

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в условиях этнокультурного
разнообразия

Уровень высшего образования - магистратура
Программа подготовки - академический магистратура

Форма обучения
заочная

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| – Институт/ факультет | Институт гуманитарного образования |
| Кафедра | Лингвистики и перевода |
| Курс | 1 |

Магнитогорск
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 01.07.2016 г. № 783)

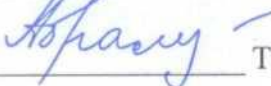
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  О.М. Седлярова

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, д-р филол. наук  С.В. Рудакова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Деловой английский» являются: формирование знаний, умений, владений деловым стилем общения на английском языке – практически применением данного функционального стиля и принадлежащих ему жанров устной и письменной речи в общении на английском языке, а также в переводческой деятельности, для подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация в условиях этнокультурного разнообразия.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Деловой английский язык входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/практик:

«Деловой английский» в объеме образовательной программы бакалавриата.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Проектная деятельность в сфере межкультурной коммуникации

Профессионально-ориентированная коммуникация

Прагматическая лингвистика

Прагматическая стилистика

Теория и практика устного и письменного перевода

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Деловой английский язык» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения |
|---|--|
| ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях | |
| Знать | <input type="checkbox"/> основные принципы синхронного перевода; основные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |
| Уметь | <input type="checkbox"/> обсуждать способы эффективного решения в области международного этикета; <input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного; <input type="checkbox"/> приобретать знания в области международного этикета и правил поведения переводчика; - корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания. |
| Владеть | <input type="checkbox"/> практическими навыками применения основных принципов синхронного перевода, а также норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; профессиональным языком предметной области знания. |
| ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | |

| | |
|---------|---|
| Знать | основные нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. |
| Уметь | <input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного; <input type="checkbox"/> применять знания основных норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в профессиональной деятельности. |
| Владеть | <input type="checkbox"/> практическими навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <input type="checkbox"/> профессиональным языком предметной области знания; - способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды. |

ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

| | |
|---------|--|
| Знать | <input type="checkbox"/> стилистические особенности текстов делового и официально-делового стилей. |
| Уметь | <input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного при редактировании перевода; <input type="checkbox"/> применять знания стилистических норм английского языка при редактировании в профессиональной деятельности; - корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания. |
| Владеть | <input type="checkbox"/> практическими навыками стилистического редактирования; - профессиональным языком предметной области знания. |

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

| | |
|---------|--|
| Знать | основные принципы устного последовательного перевода и перевода с листа, а также нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста |
| Уметь | <input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного; <input type="checkbox"/> применять знания основных норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в профессиональной деятельности. |
| Владеть | практическими навыками последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. |

| | |
|--|--|
| ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | |
| Знать | - основные правила системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. |
| Уметь | - обсуждать способы эффективного решения сокращенной переводческой записи. |
| Владеть | <input type="checkbox"/> практическими навыками использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; <input type="checkbox"/> профессиональным языком предметной области знания. |
| ПК-23 владением этикой устного перевода | |
| Знать | <input type="checkbox"/> основные принципы и понятия этики устного перевода. |
| Уметь | <input type="checkbox"/> обсуждать способы эффективного решения задач переводчика по соблюдению рабочей этики; <input type="checkbox"/> объяснять суть этических требований к устному переводу. |
| Владеть | <input type="checkbox"/> практическими навыками этики устного перевода; <input type="checkbox"/> профессиональным языком и поведением предметной области знания. |
| ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | |
| Знать | <input type="checkbox"/> основные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |
| Уметь | <input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного; <input type="checkbox"/> применять знания международного этикета в профессиональной деятельности; <input type="checkbox"/> приобретать знания в области международного этикета и правил поведения переводчика; |
| Владеть | <input type="checkbox"/> практическими навыками владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <input type="checkbox"/> профессиональным языком предметной области знания. |
| ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка | |
| Знать | основные явления на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка. |
| Уметь | <input type="checkbox"/> распознавать эффективное решение от неэффективного; <input type="checkbox"/> применять знания о функциональных разновидностях языка, основных норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в профессиональной деятельности |

| | |
|---------|--|
| Владеть | практическими навыками перевода с листа с учетом функциональных разновидностей языка и соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. |
|---------|--|

4. Структура, объём содержания дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 академических часов, в том числе:

– контактная работа – 6 академических часов;

– аудиторная – 6 академических часов;

– внеаудиторная – 0 академических часов

– самостоятельная работа – 98 академических часов;

– подготовка к зачету – 4 академических часа

Форма аттестации – зачет

| Раздел/тема дисциплины | Курс | Аудиторная контактная работа | | | Вид самостоятельной работы | Формат текущего контроля успеваемости промежуточной аттестации | Код компетенции |
|---|------|------------------------------|--------|------------|--|--|--|
| | | Лекции | Лекции | Практикумы | | | |
| 1. Business writing | | | | | | | |
| 1.1 Translation in Business English. Texts and letters | 1 | | | 2/1 И | 1 6 Чтение текстов. Составление глоссария. Перевод текста. Составление делового письма. | Устный опрос. Письменное задание (Перевод текста. Перевод письма. Составление письма). | ПК-22, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-24, ОПК-1 |
| 1.2 Writing a good CV | 1 | | | 2/1 И | 1 6 Чтение текстов. Составление глоссария. Перевод текста. Составление делового письма. | Устный опрос. Письменное задание (составление и перевод резюме). | ПК-22, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-24, ОПК-1 |
| Итого по разделу | | | | 4/2 | 3 | | |
| 2. Business English Public Speaking | | | | | | | |
| 2.1 Making an efficient interpreter in Business English | 1 | | | 1 | 3 3 Чтение текстов. Составление глоссария. Перевод текста. | Устный опрос. Устное задание (перевод текста). | ПК-22, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-24, ОПК-1 |

| | | | | | | | |
|---|--|--|----------|--------|--|--|--|
| 2.2 Interpretation in Business English at conferences and business meetings | | | 1 | 3 3 | Устный опрос. Устное задание (устный последовательный перевод, синхронный) | Устный опрос. Устное задание (перевод текста). | ПК-22, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-24, ОПК-1 |
| Итого по разделу | | | 2 | 6 | | | |
| Итого за семестр | | | 6/2 | 9 | | зачёт | |
| Итого по дисциплине | | | 6/2 И | 9 8 | | зачет | , ПК-22, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-23, ПК-24, ОПК-1 |

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии

Формы учебных занятий с использованием традиционных технологий:

последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое при преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

Семинар–беседа преподавателя и студентов, обсуждение заранее подготовленных сообщений по каждому вопросу плана занятия с единым для всех перечнем рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы.

Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

2. Технологии проблемного обучения.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

изложение материала, предполагающее постановку проблемных дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

Практическое занятие в форме практикума–организация учебной работы, направленной на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

3. Интерактивные технологии

Формы учебных занятий с использованием специализированных интерактивных технологий:

С «обратной связи»–изложение материала с заранее запланированными ошибками.

Семинар–дискуссия–коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор–диалог).

4. Информационно-коммуникационные образовательные технологии–организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных средств технических средств работы с информацией.

Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Практическое занятие в форме презентации–представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных средств.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Колесникова, О.Ю. YOURGUIDEINBUSINESSENGLISH: учебное пособие / О.Ю. Колесникова, Е.А. Ломакина; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3442.pdf&show=dcatalogues/1/1514253/3442.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1105-5. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Павловская, Ю.В. Деловая корреспонденция: учебное пособие / Ю.В. Павловская; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2814.pdf&show=dcatalogues/1/1133014/2814.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Прокофьева, А.В. Деловая риторика: учебно-методическое пособие / А.В. Прокофьева; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2811.pdf&show=dcatalogues/1/1133010/2811.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

- Самостоятельная работа студентов вуза: практикум / составители: Т.Г. Неретина, Н.Р. Уразаева, Е.М. Разумова, Т.Ф. Орехова; Магнитогорский гос. технический ун-тим. Г.И. Носова. - Магнитогорск: МГТУ им. Г.И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3442.pdf&show=dcatalogues/1/1514253/3442.pdf&view=true> Колесникова, О.Ю. YOURGUIDEINBUSINESSENGLISH: учебное пособие / О.Ю. Колесникова, Е.А. Ломакина; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3442.pdf&show=dcatalogues/1/1514253/3442.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-9967-1105-5. - Сведения доступны также на CD-ROM.

- <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2811.pdf&show=dcatalogues/1/1133010/2811.pdf&view=true> Прокофьева, А.В. Деловая риторика: учебно-методическое пособие / А.В. Прокофьева; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2811.pdf&show=dcatalogues/1/1133010/2811.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст: электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> Самостоятельная работа студентов вуза: практикум/составители: Т.Г.Неретина, Н.Р.Уразаева, Е.М.Разумова, Т.Ф.Орехова; Магнитогорский гос.техн.ический ун-тим.Г.И.Носова.-Магнитогорск: МГТУ им.Г.И.Носова, 2019.-1 CD-ROM.-Загл.ст.итул.экрана.-URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019).-Макрообъект.-Текст: элек-тронный.-Сведения доступны так же на CD-ROM.

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2814.pdf&show=dcatalogues/1/1133014/2814.pdf&view=true> Павловская, Ю.В. Деловая корреспонденция: учебное пособие/Ю.В.Павловская; МГТУ.-Магнитогорск: МГТУ, 2017.-1 электрон.опт.диск (CD-ROM).-Загл.ст.итул.экрана.-URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2814.pdf&show=dcatalogues/1/1133014/2814.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019).-Макрообъект.-Текст: электронный.-Сведения доступны так же на CD-ROM.

Программное обеспечение

| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
|---|------------------------------|------------------------|
| MS Windows 7 Professional (для классов) | Д-1227-18 от 08.10.2018 | 11.10.2021 |
| MS Office 2007 Professional | №135 от 17.09.2007 | бессрочно |
| FAR Manager | свободно распространяемое | бессрочно |
| 7Zip | свободно распространяемое ПО | бессрочно |

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Название курса | Ссылка |
|--|---|
| Электронная база периодических изданий EastView Information Services, ООО «ИВИС» | https://dlib.eastview.com/ |
| Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) | URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp |
| Российская Государственная библиотека. Каталоги | https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/ |
| Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова | http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp |
| Поисковая система Академия Google (Google Scholar) | URL: https://scholar.google.ru/ |

| | |
|--|--|
| Информационная система-Единое окно доступа к информационным ресурсам | URL: http://window.edu.ru/ |
|--|--|

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры пакетом MS Office, выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Деловой английский» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает монологическим и диалогическими высказываниями по предложенной теме, выполнение перевода текста и связанных с ним заданий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения языкового материала, текстов по соответствующему разделу с проработкой материала, выполнения домашних заданий по переводу.

Перечень тем и заданий для практических занятий с методическими указаниями по их выполнению

Раздел 1. Business writing

1.1. Translation in Business English. Texts and letters

1.2. Writing a good CV

Раздел 2. Business English Public Speaking

2.1. Making an efficient interpreter in Business English

2.1. Interpretation in Business English at conferences and business meetings.

При подготовке к практическому занятию по теме необходимо:

- ознакомиться с темой, повторить языковой материал к практическому занятию;
- изучить лексику, грамматические конструкции, используя справочную литературу, словари, в т.ч. электронные;
- выполнить заданные упражнения;
- подготовить перевод текста.

Письменный перевод текстов и писем

ИДЗ № 1

Translate the following text into Russian. Make a glossary.

1. The manufacturer 1888 Mills produces most of its sheets and towels overseas, in part to keep costs low for retailers like Walmart.
2. But after Walmart gave 1888 Mills a long-term contract for towels made in the United States, 1888's chief executive said the company expected to produce more goods here.
3. A wide range of companies, including Apple, General Electric and Brooks Brothers, are experimenting with making more products in the United States.
4. The moves make good public relations, but they also take advantage of cheaper energy costs and transportation benefits in this country.
5. On Tuesday, Walmart, the nation's largest retailer, gave its suppliers an added incentive, announcing that it would increase sourcing of American-made products by \$50 billion over the next 10 years.
6. Walmart said it would buy more goods already produced in the United States, like games and paper, as well as help vendors in areas like furniture and textiles return production that had moved overseas.
7. The company did not disclose the value of the American-made products it already sourced. In its most recent fiscal year, Walmart spent \$335 billion buying and transporting merchandise globally.

8. It does not break out figures for the United States and Sam's Club, which represent about 70 percent of over all sales.
9. The \$50 billion commitment — \$5 billion a year — represents about 1.5 percent of that annual total. (*yahoo.com*)

ИДЗ № 2

Translate the following text into English. Make a glossary.

1. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.
2. Итог года уложился в прогноз 2,6-3,0 миллиона автомобилей, который АЕБ сделала в начале года, и совпал с декабрьским прогнозом в 2,9 миллиона. АЕБ считает, что в 2013 году продажи автомобилей в России либо сократятся до 2,8 миллиона, либо вырастут до 3,1 миллиона, при этом усредненный прогноз соответствует уровню прошлого года - 2,95 миллиона. "Мы видим замедление спроса на потребительском рынке в целом. Некоторым потребителям эта ситуация напоминает кризис 2008 года, поэтому присутствует некая осторожность в том, чтобы тратить деньги", — сказал журналистам Йорг Шрайбер, председатель комитета автопроизводителей АЕБ (*rbk.ru*)

ИДЗ № 3

Translate the following letter into Russian.

Territorial Buildings,
Bath Street,
Chatham, Kent (Postal Code)
5th August 2015

Confidential

For the attention of the Managing Director
Excelcior Goods, Ltd,
Henchurch Street,
Ilford, Essex (Postal Code)

Dear Sir,

Our representative has been calling regularly in an endeavor to introduce our new "Cut-Clean" Lawn Mower to your Company, but we have not so far been able to interest your buyer in the proposition. We have already pointed out that we feel he is making a mistake in not giving this machine a trial, and have also mentioned to him that we would be writing to you as we are sure our machines merit full consideration by you.

The "Cut-Clean" Lawn Mower cost 95 pounds which includes delivery to any of your branches, and confidentially, on an initial order we are prepared to allow you an extra, 10 per cent discount. Our reason for writing to you is that we did not wish to mention the granting of this discount to your buyer as we are anxious that it should be treated in the strictest confidence.

We hope to hear that we may send you a machine for trial purposes.

Yours faithfully,
(name)

Составлениерезюме

Writing a good CV

When you're applying for a job, a great CV is essential. Find out what to include and what to avoid for the best chance of getting an interview.

When you're looking for work, you need an attractive, clear and memorable CV (curriculum vitae) that shows your potential employer all the skills and experience you have for the job.

What should you include in a CV?

Here we mainly focus on writing a UK-style CV. If you're applying for a job internationally, be aware that the standard length, format and tone can vary from country to country. It's a good idea to check the expected format in the country or company you're applying to.

Contact details

Make sure the potential employer has a way of contacting you. Include your full name, telephone number and email address.

Photo?

In many countries, employers expect to see a professional-looking photo on a CV. In others, like the UK, Canada and the USA, the law prohibits employers from asking for a photo, and it is better not to include one. Try to find out if it is usual to include a photo in the working environment you're applying to.

Education

List and date the most important qualifications you have obtained, starting with the most recent. You can also include any professional qualifications you have.

Work experience

List and date the jobs you've had and the companies you've worked for, starting with the most recent. It's usually enough to cover the last ten years of your work history. Include your job title, responsibilities and achievements in the job.

If you have a lot of work experience, give the job titles but be selective about which responsibilities and achievements you highlight. Reduce the detail about jobs that are less relevant to the role you're applying for and draw attention to the most important experience you bring.

Skills

These could include the languages you speak, the computer programs you can use well, the class type of your driving licence and any other professional skills you might have that are relevant to the job you're applying for.

Eight useful tips

Before you start getting ready to list your qualifications and work experience, here are eight useful tips to think about.

1. Keep it short ... but not too short!

Your CV should be one to two sides of A4 paper. If you find you've got too much information, summarise and select the most relevant points. If it's shorter than a page, consider including more information about your skills and the responsibilities you had in your previous roles.

2. Use active verbs.

When you describe what you have achieved in previous jobs, use active verbs for a strong positive effect on the reader. For example, to make a change from *was responsible for*, use verbs like *led* or *managed* (*a team / a project*); *created* or *developed* (*a product / a positive atmosphere*); *delivered* (*results/training*); and *provided* (*support/training*).

3. Fill in the gaps.

Avoid leaving gaps in your employment history. If you were travelling the world, on maternity leave or looking after small children, include that in your CV.

4. Make sure it's up to date.

Always ensure your CV is up to date. Include your most recent experience at the top of each section.

5. Don't exaggerate or lie.

Your potential employer can easily check information about where you have studied and worked. Don't be tempted to lie or exaggerate about your expertise, because sooner or later this will be discovered and may result in you losing the job.

6. Spend time on the layout.

Make sure your CV is clear and easy to read. Use bullet points and appropriate spacing, keep your sentences short, line up your lists neatly and use a professional-looking font (e.g. Arial font size 12).

7. Check for mistakes.

Mistakes on a CV create a bad impression. Use spell check, reread your CV and ask someone else to check it for you too before you send it.

8. Include a cover letter.

When you send your CV to apply for a job, you should send it with a cover letter or email to introduce your application. The cover letter should show your personal interest in the role, highlight the skills and experience you bring and encourage the employer to read the attached CV. Writing a good CV takes time and is hard work, but these tips and your effort will help you get the best possible start in your job search. Good luck!

ИДЗ № 4 – Резюме

1. Write your own CV following the rules of making a good CV.
2. Write a CV for your parents or someone with a long work experience and/or a lot of skills.

Публичное выступление и устный перевод

ИДЗ № 5

Read the text. What do you think of these rules? Learn the main points. Is anything missing?

TEN RULES OF INTERVIEWING

Before stepping into an interview, be sure to practice, practice, practice. A job seeker going to a job interview without preparing is like an actor performing on opening night without rehearsing. To help with the interview process, keep the following ten rules in mind:

1. Keep your answers brief and concise. Unless asked to give more detail, limit your answers to two to three minutes per question. Tape yourself and see how long it takes you to fully answer a question.
2. Include concrete, quantifiable data. Interviewees tend to talk in generalities. Unfortunately, generalities often fail to convince interviewers that the applicant has assets. Include measurable information and provide details about specific accomplishments when discussing your strengths.
3. Repeat your key strengths three times. It's essential that you comfortably and confidently articulate your strengths. Explain how the strengths relate to the company's or department's goals and how they might benefit the potential employer. If you repeat your strengths then they will be remembered and—if supported with quantifiable accomplishments—they will more likely be believed.
4. Prepare five or more success stories. In preparing for interviews, make a list of your skills and key assets. Then reflect on past jobs and pick out one or two instances when you used those skills successfully.
5. Put yourself on their team. Ally yourself with the prospective employer by using the employer's name and products or services. For example, "As a member of _____, I would carefully analyze the _____ and _____." Show that you are thinking like a member of the team and will fit in with

the existing environment. Be careful though not to say anything that would offend or be taken negatively. Your research will help you in this area.

6. Image is often as important as content. What you look like and how you say something are just as important as what you say. Studies have shown that 65 percent of the conveyed message is nonverbal; gestures, physical appearance, and attire are highly influential during job interviews.

7. Ask questions. The types of questions you ask and the way you ask them can make a tremendous impression on the interviewer. Good questions require advance preparation. Just as you plan how you would answer an interviewer's questions, write out specific questions you want to ask. Then look for opportunities to ask them during the interview. Don't ask about benefits or salary. The interview process is a two-way street whereby you and the interviewer assess each other to determine if there is an appropriate match.

8. Maintain a conversational flow. By consciously maintaining a conversational flow—a dialogue instead of a monologue—you will be perceived more positively. Use feedback questions at the end of your answers and use body language and voice intonation to create a conversational interchange between you and the interviewer.

9. Research the company, product lines and competitors. Research will provide information to help you decide whether you're interested in the company and important data to refer to during the interview.

10. Keep an interview journal. As soon as possible, write a brief summary of what happened. Note any follow-up action you should take and put it in your calendar. Review your presentation. Keep a journal of your attitude and the way you answered the questions. Did you ask questions to get the information you needed? What might you do differently next time? Prepare and send a brief, concise thank you letter. Restate your skills and stress what you can do for the company.

ИДЗ № 6

Find the information about public speaking. What should you do to become a successful speaker? Share your ideas with your classmates and work out 7-10 top rules of a successful speech.

Рекомендации по подготовке переводчика к устному переводу

Трудности устного перевода

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный потому, что переводчик воспринимает текст на слух. Ошибки устного перевода трудно исправить, во всяком случае, их проблематично скрыть. Более того, на качество устного перевода влияют такие объективные обстоятельства, как конкретная ситуация коммуникации с фоновыми помехами или с техническими неисправностями, и субъективные, как личностные особенности переводимого человека. Например, перевод может происходить в многолюдном и шумном месте, мешающем сконцентрироваться, или это может быть работа без микрофона, когда переводчику следуют говорить громко довольно долго, и он может

потерять голос. Например, автор исходного текста может обладать дефектами речи или даже плохо знать английский язык так, что переводчику трудно его понять, или говорящий может обрывать предложения недосказанными и переходить к следующей мысли, и т.д.

Облечит трудности устного перевода:

1. Использование переводческой скорописи. Переводчику следует всегда иметь при себе блокнот и ручку.
2. Тренировка памяти.
3. Тренировка техники речи.
4. Тренировка навыка прогнозирования.

Лаконичность перевода

Преимущество синхронного перевода в том, что он не затягивает время переговоров или выступлений. Последовательный перевод, соответственно, увеличивает время примерно в

два раза. Если при синхронном переводе нужно уложиться в то же время, как слышится исходная речь, то при последовательном переводе следует стремиться к лаконичности. Переводчик должен избегать молчания, не использовать звуковые паузы (мычать, экать), не приводить несколько синонимов для одного понятия, не исправлять себя, не переспрашивать. Напротив, для адекватного перевода нужны емкие, краткие и ясные слова и выражения. При договоренности возможен полусинхрон – когда перевод начинается тогда, когда автор уже почти заканчивает свое высказывание. Также при договоренности возможен реферативный перевод, когда переводится только суть высказывания. Информация, которая обязательно должна сохраниться при переводе, называется прецизионной. Она должна быть передана максимально точно – без нее коммуникация не может состояться. Прецизионная информация – это то, ради чего происходит общение между двумя сторонами, поэтому она почти всегда является новой, незнакомой. Это могут быть имена собственные, числительные, термины, которые не терпят искажения. Стоит отметить, что имена собственные и числительные особенно трудно поддаются запоминанию, так как они не имеют ассоциаций и, соответственно, не визуализируются.

Базисная информация, напротив, составляет фоновые знания и эрудицию переводящего.

Итак, лаконичный перевод должен сохранять:

1. Прецизионную информацию.
2. Базисную информацию.

Ошибки при устном переводе

1. Искажение информации. Несомненно, это самая грубая ошибка, которая нарушает цель коммуникации, «плюс» делает «минусом» или наоборот. Искажаться могут имена собственные, номены, цифры, глаголы. Если переводчик не заметил, что он исказил информацию, это может нести далеко идущие последствия, но если переводчик понял, что ошибся, то следует извиниться и поправить себя.
2. Молчание, которое делает рабочую атмосферу некомфортной и ставит под вопрос профессионализм и компетентность переводчика. Переводчик замолкает тогда, когда он еще не готов начать переводить или уже слишком устал, «слышит, но не слушает», не понимает какое-то слово или выражение и «запинается», «входит в ступор». Во всех этих случаях помогает тренировка навыков устного перевода, подготовка к конкретной ситуации перевода, знакомство с материалами перевода и с людьми, которых предстоит переводить.
3. Потеря информации. Серьезная потеря информации при переводе заметна тогда, когда говорящий говорит долго, а переводчик обходится несколькими фразами. Компенсировать упущения возможно незаметно дальше по ходу перевода, или, в крайнем случае, можно вежливо попросить автора исходного текста повторить все заново.
4. Косноязычие. Буквальный, дословный, а потому корявый перевод затрудняет понимание сторон коммуникации. Умение ясно выразить мысли на родном и иностранном языке тренируется и приходит с опытом.
5. Неумение держаться на публике. Скованность или, наоборот, фамильярность, жестикуляция, слишком громкая или тихая речь мешает переводчику играть роль незаметного посредника.

Требования к устному переводу

1. Точность и аккуратность. Хотя при устном переводе потери неизбежны по объективным причинам, переводчик все равно должен максимально сохранять исходное сообщение в полном объеме по принципу «ни убавить, ни прибавить».
2. Определение единицы перевода. Главная задача в устном переводе – это перевод «ремы» предложения. Переводчик должен уметь выделять смысл (цель) каждого высказывания и, если это необходимо, опускать фоновую информацию.
3. Собранность. Переводчик не должен как-либо показать, что он что-то упустил, забыл или не понял. Опираясь на широкий контекст, переводчик может позже восполнить опущенную информацию.

4. Правильная речь. Переводчику иногда приходится редактировать исходный текст, делая его более логичным и связным. Также переводчику нельзя использовать слова-паразиты, звуковые паузы («значит», «ну» и т.д.). Более того, для связки текста переводчик должен знать клише. Если говорящий оставил предложение или мысль незаконченной, иногда переводчик вынужден договорить от себя. Для того, чтобы перевод звучал естественно, переводчик должен умело пользоваться лексико-грамматическими трансформациями: менять порядок слов, заменять части речи, причинно-следственные отношения и т.д.
5. Время перевода. Перевод должен занимать примерно то же время, что и оригинал, или быть чуть короче его.
6. Прямая речь. Переводить следует не в косвенной речи: если автор текста говорит «я», то переводчик переводит как «I».
7. Модальность высказывания. Неправильно перевести время глагола или модального глагола из-за невнимательности или незнания грамматической структуры – серьезная ошибка.
8. Интернациональные слова следует сохранять. Те слова, которые не являются ложными друзьями переводчика (magazine – магазин), но звучат схоже (global – глобальный – всемирный) следует оставлять, не заменяя их на русские синонимы.
9. Нейтральность. Переводчик не должен показывать свои эмоции по поводу переводимого текста – ни одобрение, ни сомнения, ни отрицание.
10. Подготовка к переводу. Переводчик должен использовать все возможности, чтобы получить как можно больший доступ к материалу перевода. Он может попросить предоставить ему текст, тезисы выступления, выяснить, на какую тематику будут переговоры, он может составить глоссарий терминов и просмотреть тексты по схожей тематике.
11. Умение пользоваться синонимами. Если переводчик не понял или забыл какое-то слово, он может заменить его словом, подходящим по контексту.
12. Знание клише. При начале и завершении встреч, а также при выражении лагодарности, поздравления, соболезнования и т.д. используются стандартные фразы, которые переводчик должен знать заранее.
13. «Кухня перевода». Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки, как «я забыл», «я не помню», «что-то там».

Описание видов упражнений для подготовки к устному переводу

Тренировка техники речи Студентам предлагаются скороговорки на английском и русском языке для улучшения дикции и произношения. Недостатки техники речи особенно заметны, когда переводчик устал или когда он переводит в микрофон.

Тренировка памяти

Цель данного упражнения – развитие оперативной памяти. Студенты выполняют упражнение «снежный ком», когда студенты повторяют за преподавателем предложения, постепенно заучивая текст целиком.

Тренировка переключения на другой язык

Быстрое и продуктивное переключение на другой язык в устном переводе всегда требует психических, эмоциональных, умственных и временных затрат, поэтому упражнения в учебнике даны на русском и английском языке.

Тренировка переключения на разные типы кодирования

Переключение с буквенного на цифровое кодирование всегда доставляет переводчику сложность и может понизить качество работы. Студенты учатся запоминать числа в вербальном окружении, например, переводят тексты с большой частотностью цифровой информации.

Тренировка прогнозирования

Переводчик должен уметь восстанавливать часть предложения, которое он не расслышал, опираясь на грамматику, лексику и синтаксис.

Тренировка деления внимания

Переводчик должен уметь концентрироваться и следить за письменным текстом во время перевода. Студентам предлагаются упражнения на одновременные действия говорения, письма и чтения.

Тренировка навыка составления глоссариев и словариков

Переводчик должен уметь готовиться к устному переводу на заданную тему. При подготовке переводчик должен уметь найти подходящие тексты по данной теме и составить список предполагаемых терминов по данной теме.

Тренировка заучивания новых слов

Устный переводчик должен владеть готовыми межязыковыми соответствиями, поэтому он должен постоянно наращивать свой вокабуляр. С первого занятия студенты должны составлять тематические термины и клише.

Тренировка темпа устного перевода

В устном переводе высокий темп речи и, зачастую, отсутствие пауз на обдумывание. Студенты переводят на время, в разном темпе повторяют вслед за преподавателем тексты.

Тренировка интонации и акцента

Преподаватель следит, чтобы студенты переводили с присущей данному языку интонацией. Интонация при переводе не должна быть автоматической. Переводчик должен следить за своим дыханием и плавным переходом между синтагмами. Студенты должны понимать различные варианты английского произношения и менять акценты на американский, британский и средлеатлантический.

Тренировка навыка переводческих трансформаций

Переводчик должен стараться избегать буквальный и дословный перевод и трансформировать при переводе грамматику (заменять активный залог на пассивный, правильно использовать фразовые глаголы и предлоги, отрицания). Устный переводчик должен полно и точно передавать содержание услышанной фразы, выделяя семантические пики.

Тренировка навыка речевой компрессии

Навык компактной, сжатой передачи смысла фразы жизненно необходим для переводчика. Студенты слушают высказывание, а затем повторяют его, исключая второстепенную информацию.

Тренировка перевода разных текстовых жанров

Переводчику приходится сталкиваться с большим количеством разных текстов, с каждым из них переводчик должен уметь работать. Студентам предлагается переводить последовательно информационные сообщения, интервью, переговоры, дискуссии, публичную речь, доклады.

Тренировка обратного перевода

Перевод перевода обратно дает возможность подготовить лексико-грамматические трансформации, расширить словарный запас.

Тренировка переводческой скорописи

Студентам предлагается записывать короткие сообщения с голоса преподавателя и восстанавливать текст по своим записям. Переводчики составляют свою индивидуальную систему сокращений и знаков.

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Русские скороговорки

В четверг четвёртого числа в четыре с четвертью часа лигурийский регулировщик регулировал в Лигурии, но тридцать три корабля лавировали-лавировали, да так и не вылавировали, и потом протокол про протокол протоколом запротоколировал, как интервьюером интервьюируемый лигурийский регулировщик речисто, да не чисто рапортовал, да так зарпортовался про размокрогодившуюся погоду что, дабы инцидент

не стал претендентом на судебный прецедент, лигурийский регулировщик акклиматизировался в неконституционном Константинополе, где хохлатые хохотушки хохотом хохотали и кричали турке, который начерно обкурен трубкой: не кури, турка, трубку, купи лучше кипу пик, лучше пик кипу купи, а то придёт бомбардир из Бранденбурга – бомбами забомбардирует за то, что некто чернорылый у него полдвора рылом изрыл вырыл и подрыл; но на самом деле турка не был в деле, да и Клара-кряля в то время кралась к ларю, пока Карл у Клары крал кораллы, за что Клара у Карла украла кларнет, а потом на дворе деготниковой вдовы Варвары два этих вора дрова воровали...

Английские скороговорки

1. Amidst the mists and coldest frosts, With stoutest wrists and loudest boasts, He thrusts his fist against the posts and still insists he sees the ghosts.
2. Betty Botter bought some butter, "But," she said, "this butter's bitter. If I bake this bitter butter, it will make my batter bitter. But a bit of better butter – that would make my batter better." So she bought a bit of butter, better than her bitter butter, and she baked it in her batter, and the batter was not bitter. So 'twas better Betty Botter Bought a bit of better butter.
3. Can you imagine an imaginary menagerie manager imagining managing an imaginary menagerie?
4. Don't pamper damp scamp tramps that camp under ramp lamps.
5. How much wood would a woodchuck chuck if a woodchuck could chuck wood? He would chuck, he would, as much as he could, and chuck as much wood as a woodchuck would If a woodchuck could chuck wood.
6. I cannot bear to see a bear Bear down upon a hare. When bare of hair he strips the hare, right there I cry, "Forbear!"

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

2057 0762 1429 8535 9029 9745 3458 5023 3502 2436
6435 2646 0295 6177 2755 3080 3275 0521 6623 1133
3278 0500 7573 7426 3188 0187 7707 3047 4901 3519
7888 6411 1631 6981 1972 4269 0022 3860 1580 6751
4022 6540 7804 5528 4690 3586 9839 6641 0404 0735
0888 3504 2651 9051 5764 7155 6489 2660 3341 8784
0605 4640 8692 7712 9832 6607 0480 2557 3461 9755

Упражнение 4. Повтор и перевод дат.

1. March 15, 1997
2. January 24, 1988
3. July 18, 2010
4. September 11, 2007
5. May 10, 1999
6. June 19, 1965
7. November 22, 1946
8. February 28, 2000
9. June 9, 2011
10. April 23, 1986
11. April 12, 1981
12. January 2, 2001
13. May 23, 1989
14. September 6, 2008
15. August 27, 1981
16. March
17. Memorial day (День памяти) in Great Britain is on January, 27.
18. Flag Day (День флага) in Canada is on February, 15.

19. St.Patric's Day (День св. Патрика) in Ireland is on March, 17.
20. Bank Holiday (Банковский выходной) in Great Britain is on May, 1.
21. Queen's day (День королевы) in Great Britain is on June, 6.
22. Independence day (День независимости) in the USA is on July, 4.
23. Labour day (День труда) in the USA is on September, 9.
24. Columbus day (День Колумба) in the USA is on October, 9.
25. Thanksgiving in the USA is on November, 23.
26. 1991-1998
27. 2011-2013
28. 1674-1756
29. 1914-1934
30. 1995-2005
31. 1545-1687
32. 1919-1993
33. 1815-1860
34. 2000-2015
35. 1960-1918

Упражнение 5. Прогнозирование

1. Динамика европейских валют объясняется...
2. Компания должна стать конкурентноспособной...
3. Сейчас высока разочарованность в ...
4. Тесный экономический и политический союз...
5. Компания ни при каких обстоятельствах...
6. Достаточно серьезное заявление...
7. Истинные причины кризиса...
8. Стагнация в стране...
9. Членство в ассоциации считается престижной...
10. Громоздкий и инертный механизм...
11. Imperial Tobacco belongs to...
12. High taxation discourages investment to...
13. We sell our products to...
14. A good brand guarantees ...
15. Competition brings out the best in...
16. The first section of this report provides...
17. Big Japanese companies are thinking again about ...
18. My boss is dealing with...
19. We're waiting for permission to...
20. They're staying at the hotel until...
21. Кризис может привести к тому, что...
22. Счетная палата РФ указала на ...
23. По результатам анализа динамики ключевых показателей экономического развития РФ...
24. Существует определенный риск того, что...

Упражнение 6. Перевод имен собственных

1. Мария – Катя – Лиза – Борис
2. Ирина – Анатолий – Анна – Лариса
3. Лиза – Павел – Анна – Марина
4. Максим – Нина – Ольга – Женя
5. Алла – Света – Сергей – Даша
6. Аркадий – Наташа – Андрей – Надежда
7. Михаил – Катя – Кирилл – Кристина

8. Жанна – Карина – Милена – Эдуард
9. Рита – Альберт – Вика
10. Елизавета – Соня – Василий – Зоя
11. Даниэль Канеман – Александр Вознесенский – Аттилио Чулант
12. Семен Шапиро – Кеннет Эрроу – Анатолий Огарков
13. Владимир Соловьев – Александр Петрик – Роберт Ауман
14. Роджер Миллс – Анатолий Чубайс – Стэнли Фишер
15. Виктор Авдилов – Андреа Грациози – Вернон Смит
16. Николай Энгвер – Николай Никифоров – Джон Нэш

ИДЗ № 7

Do the above mentioned exercise (1-6).

ИДЗ № 8

Психологическая тренировка к пеерводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Развитие малого и среднего бизнеса директивы правительства и реальная практика III ежегодный деловой форум 21 октября 2011, Москва

1. Посмотрим в суть, кто стоит за любым проектом. Действительно, за любым проектом стоит человек, стоит предприниматель. И не только предприниматель один – ещё его команда. Поэтому этот основной message, что агентство создано для лидеров. И мы этих лидеров будем искать, и помогать им развиваться – это очень важный message, с которого я бы хотел начать.
2. Кроме этого в процессе дискуссии возник вопрос – а что делать с малым бизнесом? А что делать со средним, с крупным? На мой взгляд, малый бизнес, средний, крупный – довольно условные понятия. Редко, когда предприниматель сразу становится средним предпринимателем. Или сразу он становится крупным. Наверно, большинство предпринимателей проходят через малый бизнес.
3. Это очень важно, чтобы дать возможность малому бизнесу становиться средним бизнесом, а среднему предпринимателю становиться крупным бизнесменом. Это одна из основных задач. Т.е. чтобы и малого бизнеса было много, и среднего. Чтобы процесс развитие был постоянным налаженным процессом. Что касается направления «Новый бизнес», мы для себя выделили, помимо критериев, которые сегодня должны быть утверждены на наблюдательном совете, мы для себя определили 4 приоритетные стратегические инициативы.
4. Первая инициатива – это продвижение высокотехнологичного среднего бизнеса на глобальные рынки. Здесь мы подразумеваем те компании, те проекты, которые обладают технологиями, позволяют выводить свои продукты и на глобальные рынки, и на внутренние рынки. Вторая инициатива – это промышленные технологии для улучшения качества жизни.
5. Здесь всё, что может улучшить качество жизни. В том числе и экологию. Третья инициатива – это новые технологии в сельском хозяйстве и переработке сельхозпродукции. Все мы хотим есть качественные продукты. Это довольно очевидно. И четвёртая инициатива – касается эффективности создания эффективной среды для среднего бизнеса. В качестве примера, кто помнит, в Советском Союзе было очень много наукоградов.
6. Они обладали инфраструктурой и различными возможностями. И когда мы сейчас говорим о создании технопарков, которые мы многие начинаем с нуля, туда надо вкладывать очень большие инвестиции. А если мы будем создавать технопарки на базе

старых наукоградов, попробуем это сделать здесь, это даст стимул для развитие такой инфраструктуры в регионах тоже. Это основные приоритеты. В рамках вот этих четырёх инициатив мы начали подбирать проекты, безусловно, за которыми стоят лидеры, о которых я только что говорил. Спасибо. (*правительство.рф*)

ИДЗ № 9

Тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи.

Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Consumer prices rose by 6.6% and the financial-repression levy was therefore 3.2%.
2. In Britain savers would have earned a cumulative 11% between 2009 and 2012 during which time consumer prices rose by 13.4%.
3. Middle-class savers who pay a marginal tax rate of 40% would have earned a net return of 6.6%.
4. Britons ended the decade with more of their savings in deposits (40%, compared with 33% in 1969) and increased their savings rate relative to the 1960s.
5. Over the course of the 19th century, the population of New York City rose from about 60,000 to 3.4m.
6. At the beginning of the 19th century, New Yorkers concentrated in a tiny bit of real estate at the southern tip of Manhattan.
7. In the early 20th century subways led to explosive growth in the outer boroughs while commuter rail opened up inner suburbs on Long Island
8. New York's economic reach grew, and by 1950 metro New York was home to nearly 13m people.
9. The population of America's ten largest metropolitan areas rose by 800,000 people, just from 2011 to 2012. (*yahoo.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

ИДЗ № 10

Тренировка переводческой скорописи, перевод с листа, составление глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на прецизионную информацию. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

1. По итогам декабря 2012 г. добыча нефти в странах ОПЕК сократилась почти на 1 млн. барр./день, сообщается в ежемесячном докладе этой международной организации, объединяющей государства – экспортеры нефти. По оценкам представителей ОПЕК, добыча нефти по 12 странам картеля в декабре 2012 г. составила 31,422 млн. барр./день, снизившись относительно предыдущего месяца на 941 тыс. барр.
2. Как следует из приведенных в докладе ОПЕК данных, в декабре 2012 г. уменьшили объемы среднесуточной добычи нефти Алжир (на 5,0 тыс. барр.), Эквадор (на 0,8 тыс. барр.), Ирак (на 255,0 тыс. барр.), Ливия (на 168,6 тыс. барр.), Нигерия (на 120,4 тыс. барр.), Катар (на 3,8 тыс. барр.), Саудовская Аравия (на 466,7 тыс. барр.), ОАЭ (на 0,6 тыс. барр.), Венесуэла (на 38,2 тыс. барр.). В то же время среднесуточная добыча нефти в декабре 2012г. увеличилась в Анголе (на 113,0 тыс. барр.), Иране (на 2,0 тыс. барр.) и Кувейте (на 3,2 тыс. барр.). Объем суточной добычи нефти и газового конденсата в РФ по состоянию на 15 января 2013г. составил 1 млн. 425,1 тыс. т (порядка 10,403 млн. барр.).

3. Ранее сообщалось, что добыча нефти в США впервые за 20 лет превысила 7 млн. барр./день, следует из официальных данных Министерства энергетики страны. По итогам отчетной недели, которая завершилась 4 января 2013г., объем среднесуточной добычи нефти в США составил 7,002 млн. барр./день. – наивысший показатель с середины февраля 1993 г. По сравнению с аналогичным периодом прошлого года, добыча нефти увеличилась почти на 19,8%. В том числе добыча нефти на континентальной части США (48 штатов)

выросла за год на 16,9% – до 6,459 млн. барр./день, на Аляске снизилась на 7,5% - до 543 тыс. барр./день.

ИДЗ № 11

Тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. China's economy should expand by 8.5 percent in 2013 and more in 2014, with inflation and export demand the biggest near term risks to growth that should average 8 percent in this decade at current rates of investment and reform, the OECD said on Friday.

2. The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) offered one of the most upbeat assessments of China's prospects of any of the major multilateral institutions in its new Economic Survey of China, which was unveiled in Beijing.

3. The 161-page survey, the first such report from the Paris-based OECD since 2010, was particularly optimistic about the outlook for investment spending in the world's No.2 economy. It pointed to substantial deficits in rail and road capacity relative to other major economies at similar stages of development, as well as to substandard housing as offering scope for more profitable spending on infrastructure.

4. "The level of investment in the private sector is well-founded by the rates of return, and in infrastructure, we still think there are tremendous needs," Richard Herd, the head of the OECD's China desk, told a media conference. "We're positive on investment in the sense that we see rates of return remaining quite high," he added.

5. Many private sector economists believe China's GDP growth by the end of this decade will be nearer 5 percent than the 10 percent average annual rate it has hit for the last 30 years. China's official growth target for 2013 is 7.5 percent and 7 percent on average in the five-year plan that runs to 2015.

6. Growth slowed to a 13-year low of 7.8 percent in 2012, with weak demand in the European Union and the United States – the two biggest export customers – the main drag on growth. "Recent OECD simulations suggest that China could maintain high, though gradually easing, growth during the current decade, averaging 8 percent in per capita terms," the report said, adding that the country was on course to become the world's largest economy by 2016, adjusted for price differences.

ИДЗ № 12

Тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод. Подготовьте ролевою игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

The End of Tax-Free Online Shopping Draws Nearer

1. The days of tax-free online shopping could be numbered. A bill to impose sales tax on Internet purchases took one step closer to being passed Wednesday, when the Senate voted 75-22 in favor of considering The Marketplace Fairness Act. A vote on passage could come this week.

2. The bill is supported by the White House and e-commerce giant Amazon.com and embraced by brick-and-mortar retailers, their trade association and the National Conference of State Legislatures. But it has been sharply criticized by online merchants led by eBay, as well as anti-tax advocates.

3. Despite the debate over the issue, experts say it won't change the way most Americans use the Internet to shop. "Ultimately, customers are used to paying taxes on goods they purchase, just not necessarily online," said Clark Fredricksen, vice president of communications at eMarketer. "It wouldn't be surprising to see some outcry but in fact very little impact on actual sales."

4. "Consumers only care on big ticket items," said Tom Forte, Internet analyst at Telsey Advisory Group. "If you think about why people purchase from catalogs or e-commerce companies, selection and convenience are numbers one and two... Price is not as important."

5. "On an average basket size of \$40 to \$50 it's not going to have an impact," said Aaron Kessler, senior analyst at Raymond James & Associates. Fredricksen said it also wouldn't stop the pervasive practice of showrooming, where customers visit brick-and-mortar stores to see an item, then buy it somewhere else.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|--|---|--|
| <p>ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> | | |
| <p>знать</p> | <p>– основные принципы синхронного перевода; основные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> | <p><u>Теоретические вопросы:</u> 1. Перечислите основные особенности и правила синхронного перевода. 2. Какие упражнения вам известны для подготовки переводчика к синхронному переводу? 3. Назовите основные принципы владения международным этикетом. 4. Назовите основные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> |
| <p>уметь</p> | <p>– обсуждать способы эффективного решения в области международного этикета; – распознавать эффективное решение от неэффективного; – приобретать знания в области международного этикета и правил поведения переводчика; - корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания.</p> | <p><u>Практические задания</u> 1. Посмотреть запись ситуации международного общения на экономическую тему, проанализировать и обсудить поведение участников с точки зрения соблюдения норм международного этикета и</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---|---|
| | | <p>правил поведения.</p> <p>2. Проведите подготовительные упражнения перед синхронным переводом</p> <p>Упражнение 1. Дыхательная гимнастика. Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика. Упражнение 3. Повтор и перевод чисел. Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных. Упражнение 5. Повтор и перевод дат. Упражнение 6. Прогнозирование. Упражнение 7. Повтор и перевод имен.</p> |
| <p>владеть</p> | <ul style="list-style-type: none"> – практическими навыками применения основных принципов синхронного перевода, а также норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; – профессиональным языком предметной области знания. | <p style="text-align: center;"><u>Комплексное задание</u></p> <p>Переведите текст с листа. Подготовьте ролевою игру перед классом: один студент играет роль выступающего на международной конференции, другой – его синхронного переводчика.</p> <p>1. Burger King's first-quarter earnings more than doubled even though revenue fell, as the fast-food chain took steps to reduce its restaurant-related expenses by selling more company-owned outlets to franchisees. That move lowers Burger King's Worldwide Inc.'s overhead costs. Instead of booking sales from those restaurants, that means Burger King would collect franchise fees instead. Burger King said competition</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| | | <p>and a strong first quarter last year hurt U.S. and Canadian sales comparisons to this year's quarter. It said sales from those countries rallied in March due in part to promotions like the \$1.29 Whopper Jr.</p> <p>2. ABB Ltd. recently announced its intention to acquire Power-One, Inc., a leading provider of renewable energy and energy-efficient power conversion and power management solutions. Board of Directors of both the companies have agreed to this deal whereby ABB will be paying Power-One \$6.35 per share in cash or \$1,028 million equity value. The proposed acquisition will be structured as a merger and is subject to customary closing requirements which include the approval of Power One's shareholders. The deal is expected to close in the second half of 2013. ABB intends to fund the acquisition with its own funds.</p> <p>3. Pascua-Lama is one of the world's largest gold and silver resources, with nearly 18 million ounces of proven and probable gold reserves, 676 million ounces of silver, and an expected mine life of 25 years. It was expected to produce an average of 800,000 to 850,000 ounces of gold and 35 million ounces of silver in its first five years of operation. Earlier this month, the Chilean court agreed with the concerns of local indigenous tribes that Barrick is mining in pristine glacial regions and causing environmental damage. It ordered the project suspended until the miner addresses those concerns. The Reuters report of the executive resignations indicated that it was part of a larger effort by Barrick to shake up the project and meet the regulatory mandates necessary to get it back on track. (<i>cnbc.com</i>)</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|--|--|
| ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | |
| знать | - основные нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода. | <p style="text-align: center;"><u>Вопросы:</u></p> <p>1. В чем состоят особенности письменного перевода? В чем его преимущества перед устным переводом?</p> <p>2. Что входит в понятие лексической эквивалентности?</p> <p>3. Назовите основные грамматические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе.</p> <p>4. Назовите основные синтаксические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе.</p> <p>5. Назовите основные стилистические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе.</p> |
| уметь | <ul style="list-style-type: none"> – распознавать эффективное решение от неэффективного; – применять знания основных норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в профессиональной деятельности. | <p style="text-align: center;"><u>Практическое задание</u></p> <p>Проведите предпереводческий анализ текста с целью предупреждения трудностей, связанных с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста.</p> <p>1. Good afternoon and welcome. I think this Council has had a number of useful discussions and some measures and good progress has been made. Four issues</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---|--|
| | | <p>really: the EU budget, the British Presidency of the G8, the European economy and the issue of Syria. I'll just say a word about each.</p> <p>2. On the EU budget, I remain of the view that we did a good deal; we did a really important deal for the future of the EU budget. We cut the limit of the EU credit card, and that limit is going to stay cut. There should be no change to the ceiling that was agreed, and the Council is clear about this. Of course the European Parliament will have points it wants to make, will have ideas it wants to put forward, will have flexibility it wants to suggest, but the ceiling is the ceiling, the rebate is the rebate, and they aren't going to change.</p> <p>3. Second, the G8. It was an opportunity for me to spell out the agenda that we'll be pursuing at Loch Erne in Northern Ireland in June: three key economic issues on tax, transparency and trade. On tax, I do think it's important that we have international cooperation to stop tax evasion and to deal with aggressive tax avoidance and that is the agenda we'll be pushing at the G8 and obviously it applies in the G20 and the OECD as well.</p> <p>4. Transparency, this is important. Because we want to make sure that when developing countries discover oil, gas, mineral deposits, we want to make sure that these are a blessing and not a curse and too often in the past they've proved to be a curse. And I think the most important thing we can do there is greater transparency, greater transparency for governments, greater transparency for companies, greater transparency about laws and rules, and I think the G8 can give a lead there.</p> |
| владеть | – практическими навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, | <u>Комплексное задание</u> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---|--|
| | <p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <ul style="list-style-type: none"> – профессиональным языком предметной области знания; - способами совершенствования профессиональных знаний и умений путем использования возможностей информационной среды. | <p>Выполните письменный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Обратитесь к справочным, в том числе, электронным материалам.</p> <p>1. On the EU budget, I remain of the view that we did a good deal; we did a really important deal for the future of the EU budget. We cut the limit of the EU credit card, and that limit is going to stay cut. There should be no change to the ceiling that was agreed, and the Council is clear about this. Of course the European Parliament will have points it wants to make, will have ideas it wants to put forward, will have flexibility it wants to suggest, but the ceiling is the ceiling, the rebate is the rebate, and they aren't going to change.</p> <p>2. Second, the G8. It was an opportunity for me to spell out the agenda that we'll be pursuing at Loch Erne in Northern Ireland in June: three key economic issues on tax, transparency and trade. On tax, I do think it's important that we have international cooperation to stop tax evasion and to deal with aggressive tax avoidance and that is the agenda we'll be pushing at the G8 and obviously it applies in the G20 and the OECD as well.</p> <p>3. Transparency, this is important. Because we want to make sure that when developing countries discover oil, gas, mineral deposits, we want to make sure that these are a blessing and not a curse and too often in the past they've proved to be a curse. And I think the most</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|---|---|
| | | <p>important thing we can do there is greater transparency, greater transparency for governments, greater transparency for companies, greater transparency about laws and rules, and I think the G8 can give a lead there.</p> <p>4. The third issue is trade. As you know, the trade deals that are on the table would add 2% to European Union GDP and help create 2 million jobs but of course trade shouldn't simply be an issue for the rich men's club of the world, it should also be an issue where we see an expansion of trade deals between developing countries and indeed within developing continents, particularly Africa where there are still many complex rules and bureaucracy that stop it achieving its full rate of growth.</p> <p>5. Added to those three Ts of tax, transparency and trade, we'll also have a discussion – and I hope some progress – on issues related to terrorism, how we close down the ungoverned spaces, how we confront the poisonous narrative that the terrorists feed off, how we work together to improve security cooperation right across North Africa and also how we deal with the problems raised by hostage taking. So that is an issue I want us to pursue and discuss at the G8.</p> |
| ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного | | |
| знать | – стилистические особенности текстов делового и официально-делового стилей. | <p style="text-align: center;"><u>Вопросы:</u></p> <p>1. К какому функциональному стилю относится деловой английский?</p> <p>2. Какие текстовые жанры можно отнести к деловому английскому?</p> <p>3. Назовите характерные особенности воплощения делового английского языка?</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---|--|
| уметь | <ul style="list-style-type: none"> – распознавать эффективное решение от неэффективного при редактировании перевода; – применять знания стилистических норм английского языка при редактировании в профессиональной деятельности; – корректно выражать и аргументированно обосновывать положения предметной области знания | <p style="text-align: center;"><u>Практическое задание:</u></p> <p>Прочитайте текст и проверьте, соответствует ли он стилистическим особенностям согласно нормам английского языка. Обсудите результат с другим студентом или преподавателем.</p> <p style="text-align: right;">TallentWorks, Harborne, Birmingham (Postal Code) 25 April, 2016</p> <p>The Secretary The Nonsuch Golf Club, Brent, London (Postal Code)</p> <p>Dear Sir,</p> <p>I am writing to make an offer of our 14 “Clean-cut” Motor Lawn Mowers which cost 95 pounds each. Many of our customers have told us how much they like those machines, which are well built and carry with them our One Year Guarantee.</p> <p><u>If you like we can make one of our mechanics call upon you with a machine for trial purposes at any time convenient to you.</u></p> <p style="text-align: right;">Yours</p> |
| владеть | <ul style="list-style-type: none"> – практически навыками стилистического редактирования; – профессиональным языком предметной области знания. | <p style="text-align: center;"><u>Комплексное задание</u></p> <p>Работайте в паре. Один из студентов</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|---------------------------------|--|
| | | <p>переводит текст на русский. Другой проверяет перевод на предмет стилистической грамотности и приводит этот текст к стилистическому единообразию. Объясните правильность своих решений в стилистическом редактировании.</p> <p style="text-align: right;">TallentWorks, Harborne, Birmingham (Postal Code) 25 April, 2016</p> <p>The Secretary The Nonsuch Golf Club, Brent, London (Postal Code)</p> <p>Dear Sir,</p> <p>I am writing to make an offer of our 14 “Clean-cut” Motor Lawn Mowers which cost 95 pounds each. Many of our customers have told us how much they like those machines, which are well built and carry with them our One Year Guarantee.</p> <p>We shall be pleased to arrange for one of our mechanics to call upon you with a machine for trial purposes at any time convenient to you.</p> <p>Yours faithfully, ...</p> |
| ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | знать | - основные принципы устного последовательного перевода и <u>Вопросы:</u> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|--|
| | <p>перевода с листа, а также нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Назвать основные правила устного последовательного перевода и устного перевода с листа. 2. Что входит в понятие лексической эквивалентности? 3. Назовите основные грамматические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе. 4. Назовите основные синтаксические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе. 5. Назовите основные стилистические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе. 6. На какие темпоральные характеристики необходимо обращать внимание при переводе текста с русского языка на английский и наоборот? |
| <p>уметь</p> | <ul style="list-style-type: none"> – распознавать эффективное решение от неэффективного; – применять знания основных норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в профессиональной деятельности. | <p style="text-align: center;"><u>Практическое задание</u></p> <p>Проведите предпереводческий анализ текста с целью предупреждения трудностей, связанных с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|--|
| | | <p>1. Shares of the Beaverton, Oregon-based company rose to \$57.93 Thursday in extended trade. They closed at \$53.60 on the New York Stock Exchange. Paul Swinand, an analyst with Morningstar, said one of the biggest challenges for Nike is to grow in its more mature markets. He said strong demand in North America shows it is able to do that.</p> <p>2. Nike also posted its first growth in gross margins in around two years, with margins rising 30 basis points in the quarter. High costs of raw material and labor pressured the company's margins over the past couple of years and Nike had been fighting it by raising prices on merchandise. "Gross margin benefited from the combination of pricing actions and easing material costs, which more than offset higher labor costs," the company said.</p> <p>3. For the third quarter ended February 28, the company earned \$662 million, or 73 cents a share, compared with \$569 million, or 61 cents a share last year. Analysts, on average, expected earnings of 67 cents a share, according to Thomson Reuters I/B/E/S. Revenue rose 9 percent to \$6.2 billion.</p> |
| владеть | практическими навыками последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | <p style="text-align: center;"><u>Комплексное задание</u></p> <p style="text-align: center;">Последовательный перевод</p> <p>Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| | | <p>в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний.</p> <p><i>Prime Minister David Cameron, EU speech at Bloomberg, Jan 2013</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “I said before coming to Brussels that if I couldn’t get adequate safeguards for Britain in a new European treaty, then I wouldn’t agree to it. What is on offer isn’t in Britain’s interests, so I didn’t agree to it. 2. Let me explain why this matters. Of course, we want the Eurozone countries to come together and to solve their problems. But we should only allow that to happen inside the European Union treaties if there are proper protections for the single market and for other key British interests. 3. Without those safeguards, it is better not to have a treaty within a treaty, but to have those countries make their arrangements separately. That is what is now going to happen. Britain’s interests in the European Union – keeping markets open, free trade, selling our goods and services with rules over which we have a major say – all those things are protected. They don’t change. 4. But this new round of integration and special powers and surrenders of sovereignty for European countries and others that want to join the euro, they will be carried on outside the European Union treaty. (number10.gov.uk) <p style="text-align: center;">Перевод с листа</p> <p>Переведите сообщения с листа, обращая</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|---|
| | | <p>внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.</p> <p>1. Nike Inc's quarterly profit beat Wall Street's expectations, as margins increased and world-wide future demand for its apparel and shoes rose, sending its shares up 8 percent. Global orders for Nike-branded shoes and clothing scheduled for delivery from March through July 2013, known as futures orders, rose 6 percent compared to orders reported for the same period last year. In North America, the company's biggest market, orders increased 11 percent.</p> <p>2. The company also saw a turnaround in future demand in Greater China, with orders rising 4 percent, after falling in the previous two quarters. "They turned China much faster than we thought," said Brian Yarbrough. Yarbrough said this turnaround was important as China is among Nike's highest margin markets. Lower shipping costs and high price tags help the company make more money on their products in that region, he said.</p> <p>3. "In China, we are seeing progress against our strategy to reset the marketplace but we still have more to do before we can capture its long-term growth potential," Nike Chief Executive Mark Parker said on a conference call with analysts. Nike had been stuck with excess inventory in China and was finding it difficult to tackle intense competition and frequent promotional sales by local brands. Distributors and retailers were also wary of an uncertain global economy.</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|--|--|---|
| ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | |
| знать | – основные правила системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | <u>Теоретические вопросы:</u> 1. На каких принципах строится система сокращенной переводческой записи? 2. Какие инструменты необходимы для выполнения переводческой записи? |
| уметь | – обсуждать способы эффективного решения сокращенной переводческой записи. | <u>Практическое задание:</u> 1. Выполнить сокращения предложенных лексических единиц: century, million, per cent, southeast, etc. 2. Покажите примеры собственной переводческой записи, т.е. знаки, которыми пользуетесь лично вы при устном переводе. |
| владеть | – практическими навыками использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – профессиональным языком предметной области знания. | <u>Комплексное задание:</u> Переводческая скоропись и перевод с листа Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на прецизионную информацию (которую обязательно нужно сохранить). Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа. |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| | | <p>Согласно обновленным данным по основному индикатору, отражающему динамику личного благосостояния сегмента mass affluent, в марте индекс достиг отметки в 116.97 пунктов, прибавив за один месяц более 2.6%. Причина вполне ожидаема – рост среднего показателя по зарплате в марте, что, в свою очередь, вызвано периодом выплат годовых бонусов. Внутренний расчет индекса ведется с января в партнерстве с ЗАО КБ «Ситибанк». В июне началась официальная публикация значений индекса на сайте «РБК. Рейтинг». В его расчет входит восемь экономических показателей («инструментов»): средний уровень зарплаты обеспеченных россиян, средний уровень расходов, индекс ММВБ, стоимость квадратного метра жилой недвижимости в Москве, средняя ставка по депозиту для физических лиц, средняя ставка по потребительскому кредиту, уровень инфляции и стоимость бивалютной корзины ЦБ РФ. Расчет индекса производится по принципу веса (доли) каждого из указанных инструментов. Ознакомиться с распределением весов (доли) можно в представленной таблице. Перерасчет индекса проводится ежемесячно. Согласно данным ЗАО КБ «Ситибанк», средний размер зарплаты обеспеченных россиян в марте 2013 года составил чуть более 323 тысяч рублей, что почти на 4% больше, чем в феврале (310.6 тыс. руб.). Таким образом, зарплата вернулась к уровню сентября. Вместе с тем, тогда (в сентябре) индекс находился на отметке в 114.06 пунктов, а сейчас он</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|---|---|
| | | <p>уверенно преодолел рубеж в 116 пунктов, и в этом также нет ничего удивительного. Как известно, личное благосостояние почти любого гражданина, а если речь заходит о так называемом среднем классе, то тем более, зависит не только от зарплаты, но и от других экономических и финансовых показателей. В расчете индекса участвует как раз восемь таких показателей. Некоторые из них, кроме упомянутой зарплаты, сейчас выглядят намного лучше, чем они были в сентябре прошлого года. Например – инфляция. По данным Федеральной службы государственной статистики (Росстат), инфляция в России в марте составила 0.3%, тогда как в сентябре прошлого года она находилась на уровне 0.6%. Нетрудно догадаться, что сейчас уровню личного благосостояния инфляция наносит существенно меньший вред, чем почти полгода назад. Стоит также отметить, что в феврале инфляция в России составила также 0.6%. Таким образом, почти 3% рост индекса в марте связан, в том числе, и с положительным изменением этого экономического показателя. Еще одним фактором, из-за которого индекс благосостояния обеспеченных россиян сейчас находится выше, чем он был в сентябре прошлого года, несмотря на одинаковый уровень зарплат – недвижимость (<i>rbk.ru</i>).</p> |
| ПК-23 владением этикой устного перевода | | |
| знать | – основные принципы и понятия этики устного перевода. | <p><u>Теоретические вопросы и задания:</u></p> <p>Распределите следующую информацию в две</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|---|
| | | <p>группы: а) ошибки и б) требования:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Искажение информации. 2. Молчание, которое делает рабочую атмосферу некомфортной и ставит под вопрос профессионализм и компетентность переводчика. 3. Потеря информации. 4. Косноязычие. 5. Неумение держаться на публике. 6. Точность и аккуратность. 7. Определение единицы перевода, перевод «ремы» предложения. 8. Собранность. 9. Правильная речь. 10. Время перевода. 11. Прямая речь. Переводить следует не в косвенной речи: если автор текста говорит «я», то переводчик переводит как «I». 12. Модальность высказывания. 13. Интернациональные слова следует сохранять. 14. Нейтральность. 15. Подготовка к переводу. 16. Умение пользоваться синонимами. 17. Знание клише. 18. Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки, как «я забыл», «я не помню», «что-то там». |
| уметь | – обсуждать способы эффективного решения задач | <u>Практическое задание</u> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|--|
| | <p>переводчика по соблюдению рабочей этики;</p> <p>– объяснять суть этических требований к устному переводу.</p> | <p>1.Объясните или раскройте суть следующих требований, предъявляемых к переводчику, выполняющему устный перевод. Предложите способы эффективного решения для осуществления данных требований.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Точность и аккуратность. 2. Определение единицы перевода, перевод «ремы» предложения. 3. Собранность. 4. Правильная речь. 5. Время перевода. 6. Прямая речь. Переводить следует не в косвенной речи: если автор текста говорит «я», то переводчик переводит как «I». 7. Модальность высказывания. 8. Интернациональные слова следует сохранять. 9. Нейтральность. 10. Подготовка к переводу. 11. Умение пользоваться синонимами. 12. Знание клише. 13. Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки, как «я забыл», «я не помню», «что-то там». <p>2.Просмотрите запись работы переводчика на конференции и проанализируйте его работу с точки зрения соблюдения этики устного перевода.</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---|---|
| <p>владеть</p> | <ul style="list-style-type: none"> – практическими навыками этики устного перевода; – профессиональным языком и поведением предметной области знания. | <p style="text-align: center;"><u>Комплексное задание</u></p> <p>Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его синхронного переводчика. Помните о соблюдении этики устного перевода.</p> <p><i>World Bank Makes Predictions for Global Economy</i></p> <p>1. The World Bank released its Global Economic Prospects report this week. World Bank experts are using the words "fragile" and "uncertain" to describe the economic recovery this year. The report predicts the international economy will grow a little over two percent in 2013. Slightly greater economic expansion is expected in 2014 and 2015.</p> <p>2. Predictions of limited growth have become familiar since the financial crisis four years ago. Wealthy countries are expected to have slower growth than developing ones as they deal with larger amounts of debt and big budget deficits. World Bank President Jim Yong Kim is urging developing countries to become drivers of growth. But he notes that it was important to build a foundation for growth that can last over time.</p> <p>3. He said, "What we are suggesting is that we cannot wait for the return growth in the high income countries. We really need developing countries to think about setting the stage for medium- and long-term growth. We</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|---|---|
| | | <p>have to continue to support developing countries in making investments in infrastructure, in health, in education."</p> <p>4. Andrew Burns is lead author of the report. He says it is not only important to build roads and bridges, but to invest money in health care and effort in government reforms. Some high-growth developing countries, such as China, are spending a lot on public works projects, but spend little on health care.</p> |
| <p>ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> | | |
| <p>знать</p> | <p>– основные нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> | <p><u>Теоретические вопросы</u></p> <p>1. Перечислить основные правила международного этикета.</p> <p>2. Перечислить основные правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> |
| <p>уметь</p> | <p>– распознавать эффективное решение от неэффективного;</p> <p>– применять знания международного этикета в профессиональной деятельности;</p> <p>– приобретать знания в области международного этикета и правил поведения переводчика;</p> | <p><u>Практическое задание</u></p> <p>Посмотреть запись ситуации международного общения на экономическую тему, проанализировать и обсудить поведение участников с точки зрения соблюдения норм международного этикета и правил поведения переводчика.</p> |
| <p>владеть</p> | <p>– практическими навыками владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных</p> | <p><u>Комплексное задание:</u></p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|---|
| | <p>ситуациях устного перевода;</p> <p>– профессиональным языком предметной области знания.</p> | <p>Смоделировать ситуацию общения, в которой участниками являются представители Евросоюза, США, слушающие доклад представителя из России о причинах мирового кризиса. Переводчик выполняет устный последовательный перевод доклада.</p> <p>Нынешний финансовый кризис стал настоящим потрясением в мировой экономической системе. Начавшись в США, он быстро преодолел границы государств, и распространился по всей Европе и Азии, повышая уровень безработицы и финансовую депрессию. Трудно сказать, долго ли он продлится или пойдет на спад. Совершенно очевидно то, что если мы не хотим его повторения в будущем, мы должны исследовать его причины.</p> <p>Мировая экономическая система переживает как времена процветания, так и последующее неизбежное снижение. Система циркуляции характеризуется ростом производства, который следует после спада, что позволяет держать в норме мировой финансовый и экономический баланс.</p> <p>Никто в мире не был готов взять бремя экономического кризиса на свои плечи и противостоять его непредсказуемыми последствиями, несмотря на тот факт, что почти все понимали, как важно изучить его причины.</p> <p>На мой взгляд, есть несколько важных факторов для обсуждения, которые, очевидно, повлияли на нынешнюю экономическую ситуацию. Прежде всего, это расточительное кредитование или,</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|---|
| | | <p>другими словами, так называемый пузырь цен на жилье. Каждая семья, покупая дом, может взять кредит в банке, который должен быть вовремя возвращен. Для того чтобы вернуть деньги в банк, семья, в первую очередь, должна выбрать для себя дом, который они могут себе позволить. В противном случае они не смогут вернуть деньги. В последние годы цены на недвижимость были такими высокими и так быстро росли, как мыльный пузырь. Это привело к тому, что люди начали брать кредиты, которые не могли отдать. Многие заемщики были не в состоянии оплатить свои ипотечные кредиты. В результате рынок ипотечного кредитования был подорван.</p> <p>Другая причина нынешнего экономического кризиса является неограниченное распространение американских долларов. Эмиссия самых распространенных мировых валют строго контролировалась правительством США. Каждый доллар был золотым эквивалентом золотому запасу государства. Его покупательная способность соответствовала количеству выпускаемой продукции. Сегодня все складывается совсем иначе. В результате, пока США теряет свои позиции на мировом рынке, доллар слабеет в мире.</p> <p>Подводя итог можно сказать, что основная причина нынешнего экономического кризиса лежит в неэффективной политике финансового и экономического секторов ведущих и развивающихся стран мира. Следует учитывать причины кризиса, чтобы избежать его повторного возникновения в будущем.</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|--|--|---|
| | | |
| <p>ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка</p> | | |
| <p>знать</p> | <p>- основные явления на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.</p> | <p style="text-align: center;"><u>Вопросы:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите основные функциональные разновидности языка. 2. Что входит в понятие лексической эквивалентности? 3. Назовите основные грамматические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе. 4. Назовите основные синтаксические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе. 5. Назовите основные стилистические нормы текста русского/английского языка, которые необходимо учитывать при переводе. 6. На какие темпоральные характеристики необходимо обращать внимание при переводе текста с русского языка на английский и наоборот? <p style="text-align: center;">Основные компоненты резюме Выполните тест. Ответьте на вопросы.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Is it a good idea to include a photo? (Why? Why not?) 2. When you list your work experience, you should put the first job you did first. (True/False) |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---|--|
| | | <p>3. The longer your CV is, the better it is. (True/False)</p> <p>4. Using active verbs rather than passive structures helps to create a good impression. (True/False)</p> <p>5. It's better not to mention periods of time when you were not in paid work. (True/False)</p> <p>6. You should always tell the truth on your CV. (True/False)</p> <p>7. Presentation and small mistakes don't matter – it's the content that's important. (True/False)</p> <p>8. Cover letters are nice to have but not entirely necessary. (True/False)</p> |
| уметь | <ul style="list-style-type: none"> – распознавать эффективное решение от неэффективного; – применять знания о функциональных разновидностях языка, основных норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста в профессиональной деятельности. | <p style="text-align: center;"><u>Практическое задание 1</u></p> <p>Writing a good CV takes time and is hard work, but these tips and your effort will help you get the best possible start in your job search. Dwell upon the following tips on writing a CV.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Keep it short ... but not too short! 2. Use active verbs. 3. Fill in the gaps. Avoid leaving gaps in your employment history. 4. Make sure it's up to date. 5. Don't exaggerate or lie. 6. Spend time on the layout. 7. Check for mistakes. |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|--|
| | | <p>8. Include a cover letter.</p> <p style="text-align: center;"><u>Практическое задание 2</u></p> <p>Проведите предпереводческий анализ текста с целью предупреждения трудностей, связанных с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>1. Shares of the Beaverton, Oregon-based company rose to \$57.93 Thursday in extended trade. They closed at \$53.60 on the New York Stock Exchange. Paul Swinand, an analyst with Morningstar, said one of the biggest challenges for Nike is to grow in its more mature markets. He said strong demand in North America shows it is able to do that.</p> <p>2. Nike also posted its first growth in gross margins in around two years, with margins rising 30 basis points in the quarter. High costs of raw material and labor pressured the company's margins over the past couple of years and Nike had been fighting it by raising prices on merchandise. "Gross margin benefited from the combination of pricing actions and easing material costs, which more than offset higher labor costs," the company said.</p> <p>3. For the third quarter ended February 28, the company earned \$662 million, or 73 cents a share, compared with</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|--|
| | | \$569 million, or 61 cents a share last year. Analysts, on average, expected earnings of 67 cents a share, according to Thomson Reuters I/B/E/S. Revenue rose 9 percent to \$6.2 billion. |
| владеть | практическими навыками перевода с листа с учетом функциональных разновидностей языка и соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | <p style="text-align: center;"><u>Комплексное задание 1</u></p> <p style="text-align: center;">Выполнение и перевод резюме</p> <p>1. Put the details (A, B, C ...) in the correct groups (1-3).</p> <ul style="list-style-type: none"> A) Proficient with Microsoft Office, Adobe Photoshop and sketch B) Excellent communicator who brings friendliness, confidence and empathy to leadership and delegation skills C) Developed over 200 graphic design projects D) High levels of critical thinking, creativity and problem-solving tasks E) BA in Philosophy, Politics and Economics, University of Oxford (June 1998) F) Diploma in Graphic Design, York College (July 2008) G) Responsible for production in a reputable Seoul-based design firm H) MA in Creative Arts and Design, Leeds Arts University (July 2011) <p>1) <i>Skills</i> 2) <i>Education</i> 3) <i>Work experience</i> – Chief Graphic Designer</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|---|
| | | <p>BEE&BONN Ltd.</p> <p>2.Переведите текст резюме с учетом особой функциональной разновидности языка.</p> <p><u>Комплексное задание 2</u></p> <p>Последовательный перевод</p> <p>Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний.</p> <p><i>Prime Minister David Cameron, EU speech at Bloomberg, Jan 2013</i></p> <p>1. “I said before coming to Brussels that if I couldn’t get adequate safeguards for Britain in a new European treaty, then I wouldn’t agree to it. What is on offer isn’t in Britain’s interests, so I didn’t agree to it.</p> <p>2. Let me explain why this matters. Of course, we want the Eurozone countries to come together and to solve their problems. But we should only allow that to happen inside the European Union treaties if there are proper protections for the single market and for other key British interests.</p> <p>3. Without those safeguards, it is better not to have a treaty within a treaty, but to have those countries make</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|---|
| | | <p>their arrangements separately. That is what is now going to happen. Britain's interests in the European Union – keeping markets open, free trade, selling our goods and services with rules over which we have a major say – all those things are protected. They don't change.</p> <p>4. But this new round of integration and special powers and surrenders of sovereignty for European countries and others that want to join the euro, they will be carried on outside the European Union treaty. (number10.gov.uk)</p> <p style="text-align: center;">Перевод с листа</p> <p>Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.</p> <p>1. Nike Inc's quarterly profit beat Wall Street's expectations, as margins increased and world-wide future demand for its apparel and shoes rose, sending its shares up 8 percent. Global orders for Nike-branded shoes and clothing scheduled for delivery from March through July 2013, known as futures orders, rose 6 percent compared to orders reported for the same period last year. In North America, the company's biggest market, orders increased 11 percent.</p> <p>2. The company also saw a turnaround in future demand in Greater China, with orders rising 4 percent, after falling in the previous two quarters. "They turned China much faster than we thought," said Brian Yarbrough. Yarbrough said this turnaround was important as China is among Nike's highest margin markets. Lower</p> |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|---------------------------------|---|
| | | <p>shipping costs and high price tags help the company make more money on their products in that region, he said.</p> <p>3. "In China, we are seeing progress against our strategy to reset the marketplace but we still have more to do before we can capture its long-term growth potential," Nike Chief Executive Mark Parker said on a conference call with analysts. Nike had been stuck with excess inventory in China and was finding it difficult to tackle intense competition and frequent promotional sales by local brands. Distributors and retailers were also wary of an uncertain global economy.</p> |

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Деловой английский» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме (собеседование), состоит из двух теоретических вопросов и одного практического задания (устного или письменного).

Показатели и критерии оценивания зачета:

– на оценку «зачтено» – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций.

Высокий уровень: всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

Средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

Пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «не зачтено» – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач или не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.